

书虫·牛津  
英汉双语读物

外研社点读书



初级

供小学阶段  
学生使用

威廉·退尔



William Tell  
and Other Stories

John Escott (英) 著

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

书虫·牛津  
英汉双语读物

外研社点读书



初级

供小学阶段  
学生使用

威廉·退尔



## William Tell and Other Stories

John Escott (英) 著

Adam Stower (英) 插图

于少蔚 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京

BEIJING

## 京权图字 01-2010-3369

Originally published by Oxford University Press, Great Clarendon Street, Oxford. © 2010  
This edition is licensed for sale in the People's Republic of China only and not for export therefrom.  
'Oxford' is a registered trademark of Oxford University Press.  
只限中华人民共和国境内销售,不得出口。

### 图书在版编目(CIP)数据

威廉·退尔: 外研社点读书: 英汉对照 / (英) 埃斯科特 (Escott, J.) 著; 于少蔚译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.2  
(书虫·牛津英汉双语读物)  
书名原文: William Tell and Other Stories  
ISBN 978-7-5135-0642-7

I. ①威… II. ①埃… ②于… III. ①英语—汉语—对照读物 ②歌剧—序曲—意大利—近代 IV. ①H319.4: J

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 025967 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

提供海量电子文档、视频、MP3、手机应用下载!

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 余 军 杨 岚

封面设计: 覃一彪 平 原

版式设计: 赵 欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京彩眸彩色印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 2.5

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 3 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-0642-7

\* \* \*

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010) 88817519

物料号: 206420001



# AUTHOR

## 关于作者

### John Escott

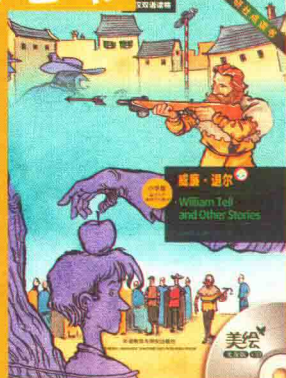
John Escott has written many books for readers of all ages, and particularly enjoys writing crime and mystery thrillers. He was born in the west of England, but now lives on the South Coast. When he is not writing, he visits second-hand bookshops, watches videos of old Hollywood movies, and takes long walks along empty beaches. He has written *Kidnap!*, *A Pretty Face*, and retold *William Tell and Other Stories* and *White Fang*.

### 约翰·埃斯科特

约翰·埃斯科特为各年龄段的读者写过多本读物，尤其擅长创作侦探和悬疑类故事。他出生于英格兰西部，现在南海岸居住。在写作之余，他喜欢逛二手书店，观看好莱坞经典电影，或者在空旷的海滩上散步。他创作了《谜图》、《漂亮女孩》等故事，并改写了《威廉·退尔》及《白牙》。

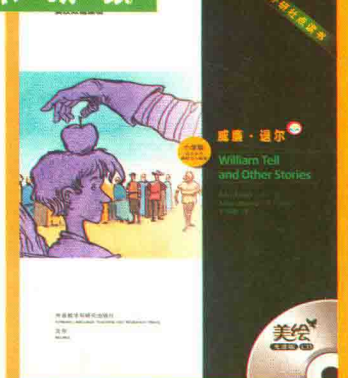
# 本书使用说明

## 开机选书



点读笔开机后请先点击（轻触）本书封面，当听到对应书名的声音后方可点击本书内文进行阅读。

## 全书朗读



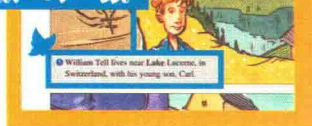
点击扉页，即可听到该书配套CD的完整录音内容。

## 章节朗读



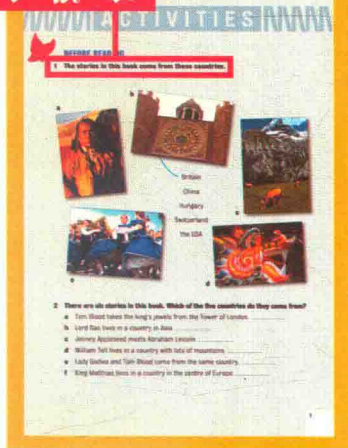
点击每个章节开头处的小标题，即可听到整个章节的朗读声音。

## 即点即读



点击书中的文字，即可听到相应的声音；故事的文字及图片配有中文翻译，按切换（翻译）键即可听到译文声音。

## 练习模块



点击练习模块中的题目要求，可听到相应的英文声音，按切换键可听取针对该题的中文说明语音内容；大多数练习题都没有参考答案，根据不同的题型，点击不同的位置，即可听到参考答案的录音。

# CONTENTS

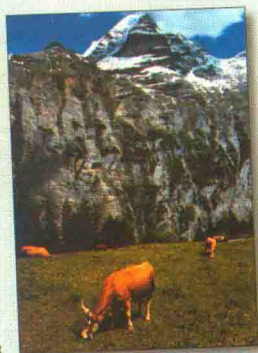
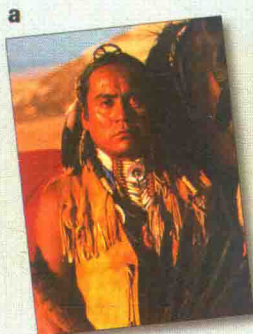
## 目录

William Tell 威廉·退尔	2
Tom Blood 汤姆·布拉德	14
Lord Bao and the Stone 包大人和石头	24
King Matthias and the Good Shepherd 马蒂亚斯国王和诚实的牧羊人	34
Johnny Appleseed 约翰尼·阿普尔西德	44
Lady Godiva 戈黛娃夫人	54
Project 拓展训练	64
Grammar Check 语法充电	66

# ACTIVITIES

## BEFORE READING

- 1 The stories in this book come from these countries.  
Match the countries and pictures.



Britain  
China  
Hungary  
Switzerland  
the USA



- 2 There are six stories in this book. Which of the five countries do they come from?

- a Tom Blood takes the king's jewels from the Tower of London. ....  
b Lord Bao lives in a country in Asia. ....  
c Johnny Appleseed meets Abraham Lincoln. ....  
d William Tell lives in a country with lots of mountains. ....  
e Lady Godiva and Tom Blood come from the same country. ....  
f King Matthias lives in a country in the centre of Europe. ....



# William Tell

威廉·退尔



- ① William Tell lives near **Lake Lucerne**, in Switzerland, with his young son, Carl.



- ② Every day, in the town near Tell's house, **Baron Gessler** makes everyone **bow** to his hat. They are all afraid of him.



## 译文

① 威廉·退尔和他年幼的儿子卡尔住在瑞士的卢塞恩湖附近。

② 在退尔家附近的镇子上，格斯勒男爵逼迫所有的人每天向他的帽子鞠躬。大家都怕他。

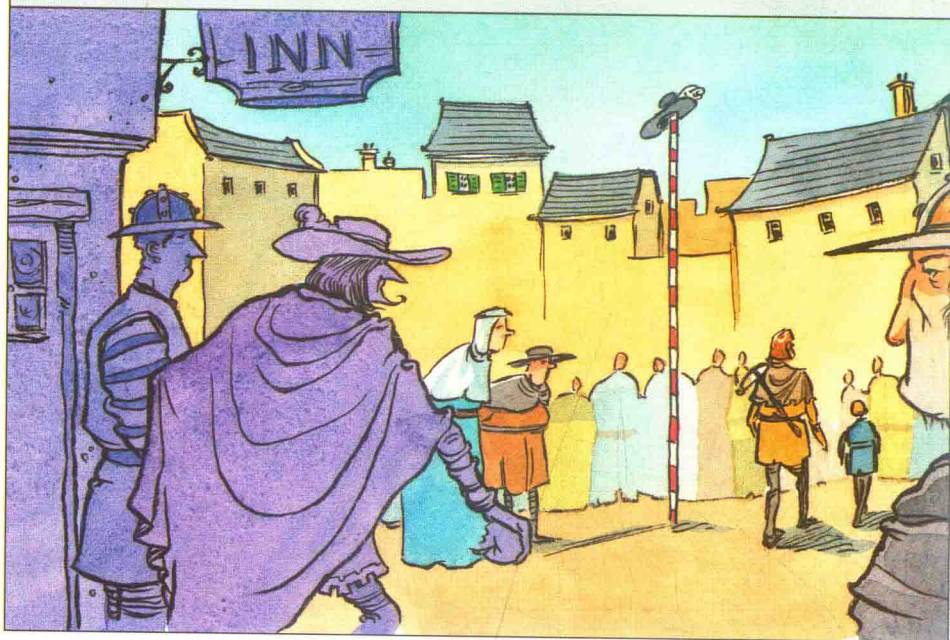
## 重点词汇

**lake**      *n.* a lot of water with land round it  
湖

**baron**      *n.* a nobleman  
男爵

**bow**      *v.* to put down your head in front of someone or something important  
鞠躬

- ① One day, Tell and his son go to the town. They walk past the Baron's hat without bowing. Just then, Gessler arrives.



- ② 'What's this?' he says. 'Bow to my hat, you dogs!' 'Never!' says Tell. 'Take him!' shouts Gessler to his men.



- ③ 'For this you must die, Tell!' cries Gessler angrily. But Tell is not afraid.



- ④ Then Gessler looks at the apple in his hand, and smiles. 'Wait ... **Shoot** through this apple, my friend, and you can live.'



'All right,' says Tell.



## 译文

① 有一天，退尔和他的儿子去镇上。他们路过男爵的帽子时没有鞠躬。正在此时，格斯勒到了。

② “这是什么意思？”他说，“向我的帽子鞠躬，你们这些狗东西！”  
“决不！”退尔说。

“把他抓起来！”格斯勒对手下吼道。

③ “你必须为此付出生命的代价，退尔！”格斯勒愤怒地喊道。  
可是，退尔并不害怕。

④ 接着，格斯勒看着手里的苹果，笑了起来。“等等，射穿这只苹果，我的朋友，这样你就能活命。”

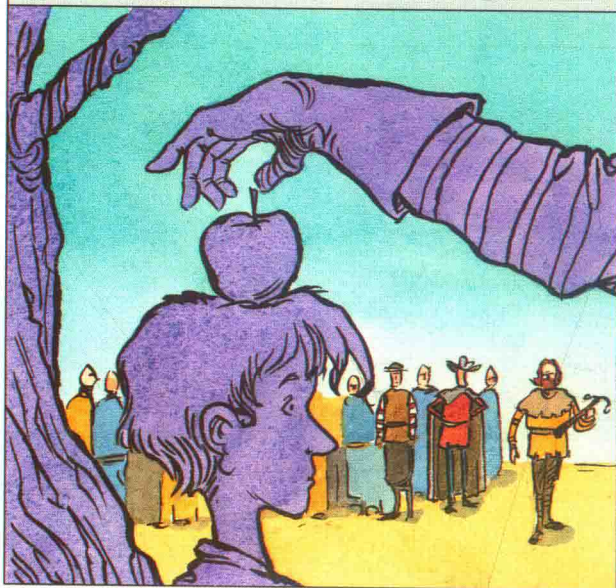
“好的。”退尔说。

## 重点词汇

**shoot** v. to hit something from far away  
射(箭)



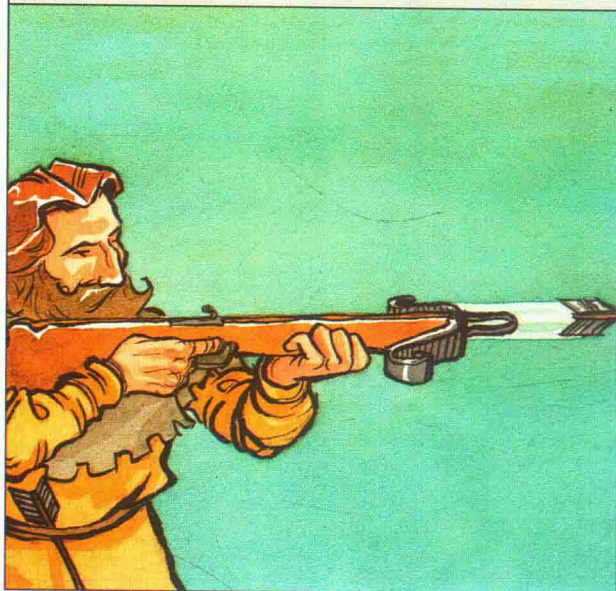
- ① 'Take the boy to that tree and put the apple on his head!' Baron Gessler tells his men, and he laughs. Tell takes two **arrows** out, and gets ready to shoot.



- ② 'You can do it, Father!' shouts Carl. 'Don't be afraid.'



- ③ William Tell shoots one arrow at his son, and . . .



- ④ . . . it goes through the apple and into the tree!



## 译文

① “把男孩带到那棵树下，把苹果放在他的头上！” 格斯勒男爵吩咐着手下人，然后大笑起来。退尔取出两支箭，准备要射。

.....

② “您能射中的，爸爸！” 卡尔喊道，“别害怕。”

.....

③ 威廉·退尔朝儿子射了一箭，接着……

.....

④ ……箭穿过苹果，插进了树里！

## 重点词汇

**arrow**     *n.* you shoot things with this  
箭



- ① 'Why have you got a new arrow ready?' asks an angry Gessler.  
'To shoot you, Baron,' says Tell.



'Take him to my **castle**!' Gessler tells his men angrily.



- ② The Baron's men take Tell to a **boat** on the lake.  
'Run, Carl!' shouts Tell to his son.



- ③ People throw things at the Baron. They aren't afraid of him any more.

- ④ When the boat is out on the lake, there's a bad **storm**.  
'Let's get Tell to help us!' shout the Baron's men. 'He's good with boats.'





## 译文

① “你干吗还准备了一支箭？”格斯勒生气地问道。

“为了射你，男爵。”退尔说。

“把他带回城堡！”格斯勒生气地命令手下说。

② 男爵的手下把退尔带到湖边的一条船上。

“快跑，卡尔！”退尔朝儿子大声喊道。

③ 人们朝男爵扔东西，他们不再怕他了。

④ 那条船在湖中遇上了一场猛烈的暴风雨。

“叫退尔来帮我们！”男爵的手下大声喊道，“他是划船能手。”

## 重点词汇

**castle** *n.* a big old building; a rich person lives here

城堡

**boat** *n.* you go across water in this

船

**storm** *n.* a lot of rain and very bad weather

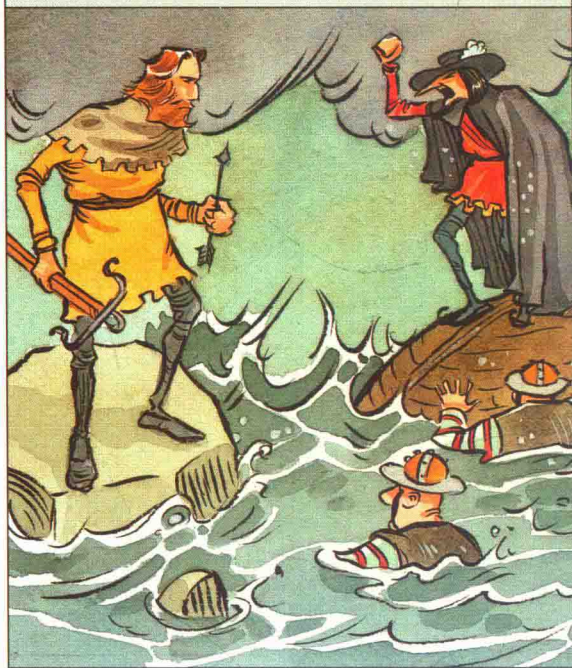
暴风雨

- ① So Tell **steers** the boat. But soon there are **rocks** in front of them! 'What are you doing?' Gessler shouts at him.



- ② Tell **jumps** from the boat before it hits the rocks. Suddenly, Gessler and his men are in the water!

- ③ 'You're a dead man, William Tell!' shouts the Baron angrily. 'And every man, woman and child in the town must die with you, too!'



- ④ Tell says nothing. He takes an arrow and shoots Gessler. The Baron **falls** into the lake — and does not come up again.





## 译文

- ① 于是退尔驾起船来。但是不久，他们前方就出现了礁石！  
“你在干什么？”格斯勒朝他吼道。  
.....
- ② 没等船撞上礁石，威廉·退尔就从船上跳了下来。  
突然间，格斯勒和他的手下全都掉进了水里！  
.....
- ③ “你死定了，威廉·退尔！”男爵生气地大叫道，“镇上的男女老少也会和你一块儿去死！”  
.....
- ④ 退尔一声不吭，拿出一支箭朝格斯勒射去。男爵沉进了湖里——而且再也没有上来。

## 重点词汇

- steer** v. to move a boat left or right  
驾(船), 掌舵
- rock** n. when a boat hits these it can go down  
礁石
- jump** v. to move fast on your legs from one thing to a different thing  
跳
- fall** v. to go down suddenly  
落下, 跌落